

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem król wstał bardzo wcześnie rano o świcie i (zaniepokojony) śpiesznie poszedł do lwiej jamy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ledwie zaczęło świtać, bardzo wcześnie rano, król, pełen niepokoju, śpiesznie ruszył w kierunku lwiej jamy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy się zbliżył do jamy, zawołał <i>do</i> Daniela żalosnym głosem. Król zapytał Daniela: Danielu, sługo Boga żywego, czy twój Bóg, któremu nieustannie służysz, mógł cię wybawić od lwów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się przybliżył do dołu, zawołał na Danijela głosem żalosnym, a mówiąc król rzekł do Danijela: Danijelu, sługo Boga żywego! Bóg twój, któremu ty ustawicznie służysz, mógłże cię wybawić ode lwów?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a przybliżywszy się do dołu, zawołał na Daniela płaczliwym głosem: Danielu, sługo Boga żywego, Bóg twój, któremu ty zawsze służysz, co mniemasz, mógł cię ode lwów wybawić?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król wstał o świcie i udał się śpiesznie do jaskini lwów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wstawszy bardzo rano o świcie poszedł król śpiesznie do lwiej jamy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O świcie król wstał i udał się do jaskini lwów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O świcie wstał i natychmiast poszedł do jaskini lwów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy nastał świt, król wstał i o brzasku śpiesznie udał się do lwiej jamy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді цар встав вранці як було ясно і з поспіхом пішов до ями левів
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przybył do jaskini, żalosnym głosem zawołał na Daniela i mówiąc, król powiedział do Daniela: Danielu! Sługo żywego Boga! Twój Bóg, któremu ty zawsze służysz, mógł cię wyratować od lwów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy się zbliżył do jamy, zawołał smutnym głosem na Daniela. Król odezwał się i rzekł do Daniela: ”Danielu, sługo Boga żywego, czy twój Bóg, któremu niezachwianie służysz, zdołał cię uratować od lwów? ”